

Las construcciones de infinitivo con sujeto en gallego-portugués y español

Infinitive Constructions with a Subject in Galician-Portuguese and Spanish

XAVIER FRÍAS CONDE

UNED / Círculo Lingüístico de Praga
xfrias@flog.uned.es

CRISTHIAN SARANGO JARAMILLO

UTPL
cgsarango@utpl.edu.ec

Recepción: Abril de 2025. Aceptación: Abril de 2025.

Resumen: En gallegoportugués son bien conocidas las construcciones llamadas de infinitivo conjugado, que realmente afectan a 4 de las 6 personas, en las que el infinitivo toma una desinencia de conjugación. En cambio, el español de América posee un sujeto preverbal con infinitivo, pero el verbo carece de desinencias, por lo que, en vez de infinitivo conjugado cabría hablar de un infinitivo personal. Estas construcciones son conocidas en el español de Ecuador (ES_EC) y Colombia (ES_CO), pero no en el resto, donde el sujeto es posverbal. Compararemos cuatro tipos de construcciones de infinitivo en: 1. gallegoportugués, 2. español ecuatoriano-colombiano, y 3. resto del español la realizaremos a través del análisis sintáctico.

Palabras clave: infinitivo; infinitivo conjugado; infinitivo con sujeto; gallegoportugués; español.

Abstract: In Galician-Portuguese, the so-called conjugated infinitive constructions are well known, which actually affect 4 out of 6 persons, in which the infinitive takes a conjugation ending. On the other hand, American Spanish uses a preverbal subject with an infinitive, but the verb lacks endings, so instead of a conjugated infinitive we could speak of a personal infinitive. These constructions are known in the Spanish of Ecuador (ES_EC) and Colombia (ES_CO), but not in the rest, where the subject is postverbal. We will compare four types of infinitive constructions in: 1. Galician-Portuguese, 2. Ecuadorian-Colombian Spanish, and 3. rest of Spanish; we will do it by means of syntactic analyses.

Keywords: infinitive; conjugated infinitive; infinitive with a Subject; Galician-Portuguese; Spanish.

I. INTRODUCCIÓN

En el presente estudio haremos un análisis comparativo de las construcciones de infinitivo en los tres diasisemas más occidentales de la península Ibérica, reparando en la presencia o ausencia del infinitivo, así como en la flexión o ausencia de flexión del infinitivo. Veremos que no siempre hay homogeneidad en los diasisemas en cuanto al uso del infinitivo con sujeto. Para el análisis de las estructuras seguiremos la Gramática Funcional Categorial (GFC) (Frías, 2024). Para ello, haremos una brevíssima introducción a los elementos que cabe tener en cuenta para comprender el análisis que vamos a desarrollar.

La GFC tiene una base funcionalista, pero asume determinados postulados de la Gramática Generativa (GG), sobre todo en lo tocante al movimiento, aunque este está mucho más restringido en la GFC, pero sin referencia a la teoría de la X barra, porque no se atiende a dónde se genera cada elemento.

En la representación funtemática se requiere etiquetar principalmente la unidad funcional de la rama. Vamos explicando los diferentes elementos:

Cabe comenzar con la oración (O). No es necesario que señalarla cuando la oración tiene una única cláusula. En todo caso, los elementos periféricos (interrogativo, tópico, foco, etc.) quedan fuera de la cláusula (C).

Como en toda teoría sintáctica que parte de la estructura semántica, el núcleo de cualquier enunciado es el predicado (PRED) en general; la etiqueta PRED no especifica si es conjugado o no, pero se pueden marcar las sus diversas formas. Así, el infinitivo viene etiquetado como PRED.INF, o simplemente INF; el gerundio viene marcado como PRED.GER, o simplemente GER; el participio se marca como PRED.PART: participio presente, o simplemente PART. El predicado conjugado se marca como PRED+; el signo + se puede también usar con el infinitivo (INF+) para marcar las desinencias de persona, lo mismo que con el participio (PART+) con la misma intención, por ejemplo, en las construcciones pasivas.

Las etiquetas PRED" < PRED' < PRED marcan el movimiento ascendente al inicio de la oración, en este caso de PRED, que no van marcadas con distintos sintagmas, como en la GG, donde el ascenso va del SV al ST y puede llegar al SC. Ejemplos de ascenso del predicado se muestran como INF > INF+ en el gráfico 5.

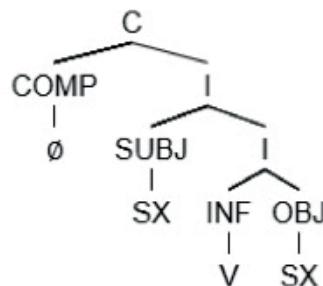
En el sistema funcional-categorial se utiliza I para indicar un nudo sin etiqueta, que no indica ningún funtema (toda función o categoría que compone la oración, en algunos casos como proyecciones del predicado, en otros no, mientras que las categorías son elementos que permiten la expresión sintáctica de la oración, según la GFC), solo es una rama más a la que no es necesario añadir ninguna etiqueta.

Hay otra serie de convenciones que también conviene mencionar, empezando por la huella (como en la GG), también representada como ~. La etiqueta **pro** representa un elemento omitido, presente y recuperable, como puede ser el sujeto, pero, a diferencia de la GG, también un objeto e incluso un complementador. Lo mismo ocurre con **PRO**, que también indica un operador presente, pero no recuperable, que no necesariamente es un sujeto, como en la GG, sino que también puede ser cualquier funtema primario (sujeto u objeto).

Es, además, fundamental distinguir entre las formas conjugadas (o finitas) y las no conjugadas (o no finitas). Las conjugadas son representadas como, como ya se indicó arriba, por PRED+, pero ello alcanza a cualquier verbo conjugado, es de aplicación también a la diátesis (voz verbal) (DIAT+) y a los auxiliares (AUX+).

Por otro lado, el fenómeno del infinitivo con sujeto está perfectamente documentado también en el español de América (que aquí vamos a reducir a ES_CO, de Colombia, pero que es extensible a Ecuador y Venezuela, es decir, la antigua Gran Colombia), donde hay bastantes estudios disponibles para este tipo de construcciones de infinitivo con sujeto, siendo probablemente el más completo el de DeMello (1995), pero solo recoge el caso de construcciones introducidas por SP (PSV en su nomenclatura, donde P es preposición, S es sujeto y V verbo en infinitivo). Sin embargo, se da además la estructura con SC sin SP, como veremos en los ejemplos 24 y 25, aunque solo en gallego. En todo caso, la estructura de partida de la cláusula dependiente, que sirve para representar tanto los casos del español de América como del asturleonés, es:

FIGURA 1. ESQUEMA BÁSICO DEL INFINITIVO EN UNA CLÁUSULA DEPENDIENTE



II. TIPOLOGÍA DE LAS CONSTRUCCIONES DE INFINITIVO

En este estudio, analizaremos todas las posibilidades del infinitivo con sujeto, pero también es importante tener en cuenta el objeto, de ahí que nos topemos con varias colocaciones del orden no marcado SVO, donde V será siempre un infinitivo.

El esquema con que trabajaremos es el siguiente:

V_1 : Infinitivo con PRO, propio del GL, PT, ES_ES, ES_CO

V_2 : Infinitivo con PRN posverbal, propio del GL, PT, ES_CO, ES_ES

V_3 : Infinitivo con PRN preverbal, propio del GL, PT, ES_CO

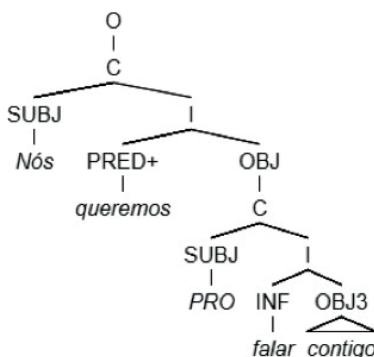
V_4 : Infinitivo conjugado con PRN preverbal, propio del GL, PT

2.1. Tipo V_1

En el siguiente ejemplo, observamos la estructura de un infinitivo común (V_1), sin ningún tipo de sujeto expresado, que existe en todas las hablas objeto de estudio, pues el sujeto del verbo principal y el del dependiente es el mismo:

- (1) GL *Nós queremos PRO falar contigo.*
- (2) PT *Nós queremos PRO falar contigo*
- (3) ES *Nosotros queremos PRO hablar contigo*

FIGURA 2. V_1 CON PRO

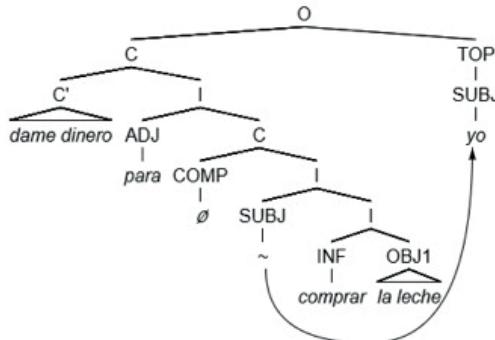


2.2. Tipo V_2

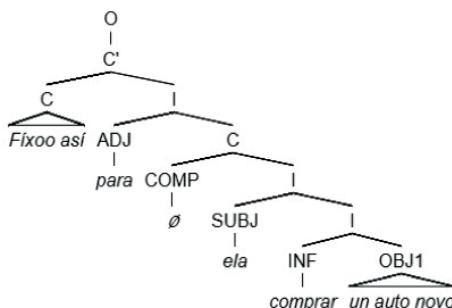
Este tipo se da en todas las lenguas, al menos en teoría, pero a partir de aquí el sujeto del verbo principal no será el mismo del verbo dependiente, pues de otra manera no se podría expresar.

La colocación de dicho sujeto detrás del infinitivo y eventualmente del objeto requiere un antítópico, es decir, un tópico a la derecha. Además, es la única construcción válida en español de España (ES_ES) y eventualmente posible en el resto de las variantes objeto de este estudio, aunque no sea la más frecuente.

- (4) ES_ES: *para comprar la leche yo.*

FIGURA 3. INFINITIVO CON SUJETO POSVERBAL: V₂OS

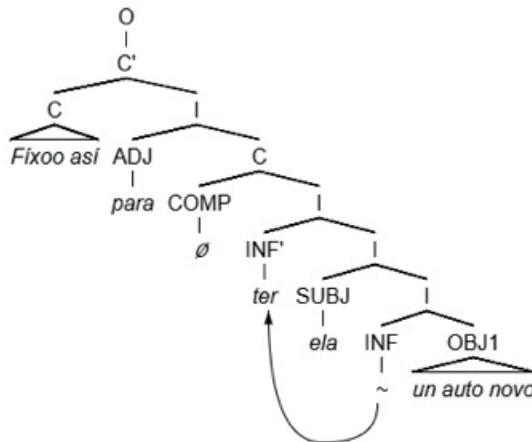
En cambio, la variante de SV₂O se da en todas las variantes objeto de estudio, salvo ES_ES, con sujeto preverbal, que responde a una estructura mucho más simple que la anterior:

FIGURA 4. INFINITIVO CON SUJETO POSVERBAL: SV₂O

Ejemplos de las lenguas objeto de estudio:

- (5) GL (*Fíxoo así*) para *ela ter un auto novo*.
- (6) PT (*Fê-lo assim*) para *ela ter um carro novo*.
- (7) ES_CO (*Lo hizo así*) para *ella tener un auto nuevo*.
- (8) ES_ES * (*Lo hizo así*) para *ella tener un coche nuevo*.

Mucho más compleja desde el punto de vista estructural es una variante de la anterior, donde el infinitivo se coloca delante del sujeto y el objeto, para lo cual, requiere que INF ascienda a INF', siempre sin conjugación. Esta estructura aparece en todas las variantes objeto de estudio, incluido el ES_ES:

FIGURA 5. INFINITIVO CON SUJETO POSVERBAL: V₂SO

Ejemplos de nuestras variantes objeto de estudio:

- (9) GL (*Fíxoo así*) para ter *ela* *un auto novo*.
- (10) PT (*Fê-lo assim*) para ter *ela* *um carro novo*.
- (11) ES_CO (*Lo hizo así*) para *ella* tener *un auto nuevo*.

No obstante, en portugués (y en menor medida en gallego) se prefieren las construcciones con sujeto preverbal, es decir, los ejemplos 5 y 6 de arriba.

2.3. Tipo V₃

La construcción SV₃O es posible en ES_CO con determinadas preposiciones, no con todas:

- (12) ES_CO *de*: *antes de yo llegar*
- (13) ES_CO *sin*: *sin tú saberlo*
- (14) ES_CO *para*: *para nosotros charlar tranquilamente*

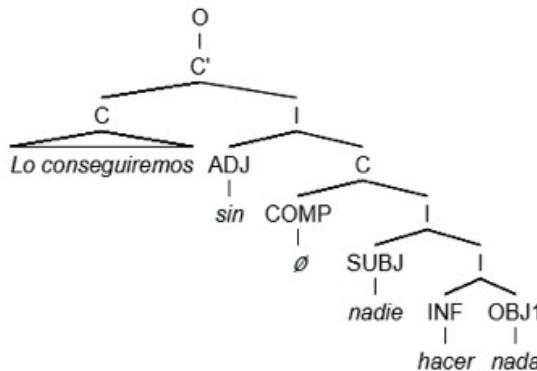
La construcción SV₃O se da en ES_CO en una estructura con *ser* cuyo sujeto es una cláusula y que permite SC:

- (15) ES_CO *Es fácil* [_{SUBJ} {_C tú engancharte a eso}]¹
- (16) ES_CO *Cómo es de agradable* [_{SC} uno hacer estas cosas]

¹ En la GFC el funtema se marca como corchete [], mientras que la cláusula se marca como llave {}.

Otra cuestión crucial es la naturaleza morfológica de los sujetos, pues son casi siempre de naturaleza pronominal (incluyendo *nadie*, *uno*), siendo posible incluso *la gente*.

FIGURA 6. INFINITIVO CON SUJETO PREVERBAL: SV₃O



2.4. Tipo V₄

En este caso, se trata del infinitivo conjugado, cuya presencia en las distintas hablas mencionaremos más abajo. Una condición para que se dé es que el sujeto de la cláusula principal sea distinto del sujeto de la cláusula dependiente.

En la GFC interpretamos que este infinitivo conjugado se representa como INF+, a diferencia del INF que es el infinitivo simple. Tal INF+ se encuentra en PT, GL y MR:

- (17) PT *Fizemos aquilo* [_{ADJ} {_C para (vocês) estarem tranquilos}]
- (18) GL *Fixemos aquilo* [_{ADJ} {_C para (vós) estardes tranquilos}]

El INF+ se da en dos situaciones. La primera es con predicados cuyo sujeto es una cláusula (C):

- (19) PT *Convém* [_{SUBJ} {_C falarmos com eles}]
- (20) GL *Convén* [_{SUBJ} {_C falarmos com eles}]

También cuando la segunda aparece con *ser* cuando su sujeto es una cláusula:

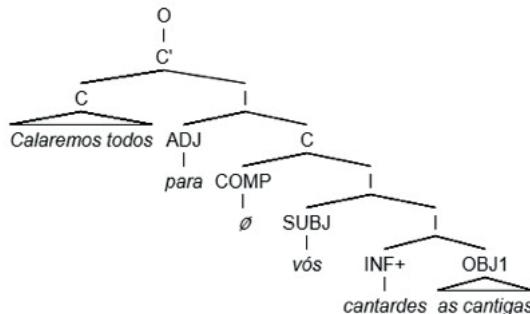
- (21) PT&GL *É importante* [_{SC} (nós) irmos para a escola]

Desde el punto de vista sintáctico, nuestra interpretación de cómo se genera el infinitivo conjugado y dónde aparecen las desinencias no coincide con Raposo (1987), que coloca este infinitivo en el SC. Es mucho más simple interpretar la presencia de las desinencias infinitivas en el SConcS, que, sin ST, permiten la presencia de dichas desinencias, pero no las de las formas finitas, de modo que el infinitivo conjugado se convierte en una especie de forma semifinita.

Así pues, la figura 2 da lugar a la siguiente estructura, donde, por norma general, el sujeto se coloca al principio de la estructura inserta, como hemos ido viendo en los ejemplos anteriores. Un ejemplo gallego de la estructura anterior:

- (22) GL *Para vós cantardes as cantigas*

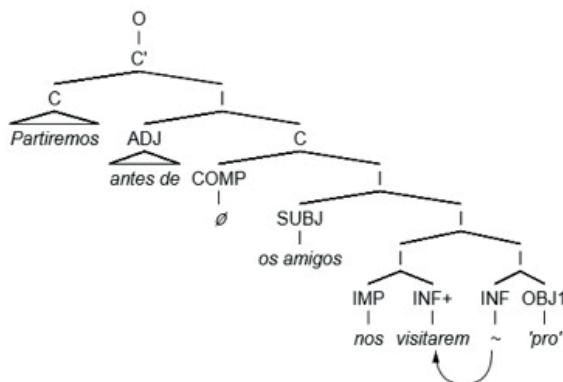
FIGURA 7. EJEMPLO DE INFINITIVO CONJUGADO GALLEGO-PORTUGUÉS: SV₄O



Si, además, hubiese un clítico, es un funtema conocido como impletivo (IMP) en la GFC que, por otro lado, tiene naturaleza verbal, no pronominal, ya que es una marca de caso; de hecho, consideramos los clíticos como morfemas verbales (Frías 2018). De este modo, su ubicación en el estema sintáctico queda como sigue para el ejemplo portugués:

- (23) PT *Antes de os amigos nos visitarem*

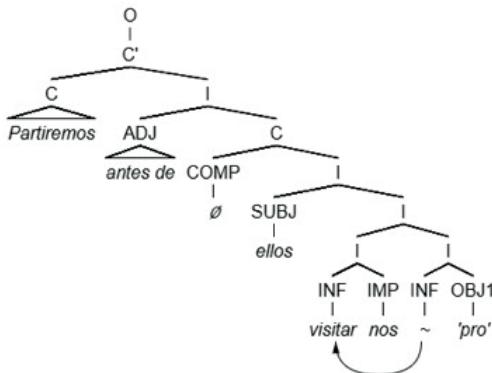
FIGURA 8: REPRESENTACIÓN DEL CLÍTICO CON INFINITIVO



No deja de ser interesante comparar el estema 9 con el que sería equivalente en ES_CO, pero sin SConcS, pues no hay infinitivo conjugado, pero sí sujeto preverbal en una estructura de V₃:

- (24) ES_CO *Antes de ellos visitarnos*

FIGURA 9: EL IMPLETIVO CON INFINITIVO EN ESPAÑOL ECUATO-COLOMBIANO



En todo momento, cuando hacemos referencia al infinitivo conjugado, nos referimos al gallegoportugués y como aislado al mirandés dentro del asturleonés, pero existe también en otras hablas asturleonesas y en sardo logudorés (Frías, 2012).

Es interesante, además, comparar las desinencias, pues en sardo todas las personas tienen desinencia, mientras que en gallegoportugués la 1PS y la 3PS tienen desinencia cero. Este es un cuadro comparativo entre gallegoportugués y sardo:

TABLA 1: FORMAS COMPARATIVAS DEL INFINITIVO CONJUGADO

	Gallego	Portugués	Eonaviego	Sardo
1PS	<i>cantar</i>	<i>cantar</i>	<i>cantar</i>	<i>cantarapo</i>
2PS	<i>cantares</i>	<i>cantares</i>	<i>cantares</i>	<i>cantares</i>
3PS	<i>cantar</i>	<i>cantar</i>	<i>cantar</i>	<i>cantaret</i>
1PP	<i>cantarmos</i>	<i>cantarmos</i>	<i>cantáremos</i>	<i>cantàremus</i>
2PP	<i>cantardes</i>	<i>cantardes</i>	<i>cantáredes</i>	<i>cantàredis</i>
3PP	<i>cantaren</i>	<i>cantarem</i>	<i>cantarem</i>	<i>cantarent</i>

Las formas eonaviegas (Frías, 1999) son más arcaicas que las comunes en el resto del gallegoportugués y, como se aprecia, más próximas a las del sardo.

III. CONCLUSIONES

Concluiremos este estudio con una visión global de cuál es la situación de las estructuras de infinitivo en las hablas objeto de estudio. El presente cuadro es un resumen de lo expuesto anteriormente por variantes lingüísticas y con los cuatro tipos de infinitivo que hemos distinguido.

TABLA 2: TIPOS DE INFINITIVO POR LENGUA

	V₁	V₂	V₃	V₄
GL	+	+	—	+
PT	+	+	—	+
ES_CO	+	+	+	—
ES_ES	+	+	—	—

Cabe añadir que C siempre presenta un funtema vacío (\emptyset) cuando se trata de construcciones de infinitivo. La diferencia entre el español y el gallegoportugués es básicamente la presencia o ausencia de INF+. Además, el clítico (IMP) permite más de una colocación en gallegoportugués y solo una en español. Para ello, como se ha visto arriba, el IMP se genera antes del verbo, ya sea PRED o INF. Finalmente, el español europeo es el que tiene un uso más restringido del sujeto con el infinitivo, como se ha visto a lo largo de este estudio.

IV. BIBLIOGRAFÍA

- De Mello, G. (1995). Preposición + Sujeto + Infinitivo: «Para yo hacerlo». *Hispánia* 78, (4), pp. 825-836
- Egido Fernández, M C. (1992). Infinitivos conjugados en leonés del siglo XIII. *Contextos X*, (19-20), pp. 167-185
- Ferreiro, M. (1999). *Gramática histórica galega. Fonética e Morfosintaxe*, Santiago de Compostela Laiovento.
- Freixeiro Mato, X. R. (1999). Sobre os usos do infinitivo flexionado e do futuro de subxuntivo no galego moderno, en Rosario Álvarez y Dolores Vilavenda (eds.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ao profesor Xeós Alonso Montero*, Universidade de Santiago de Compostela: Santiago de Compostela, pp. 389-416.
- Freixeiro Mato, X. R. (2006). *Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe*, Vigo, A Nosa Terra.
- Frías Conde, X. (1999). *O galego exterior ás fronteiras administrativas*, Gijón, VTP.
- Frías Conde, X. (2012). *Notas de sintaxis sarda. El sardo confrontado con otras lenguas románicas*, Cagliari Condaghes.
- Frías Conde, X. (2018). *Introducción a la Gramática Funcional Categorial*, Toledo, Ianua Editora.
- Ortiz López, L. A. (2009). El español del Caribe: orden de palabras a la luz de la interfaz léxico-sintáctica y sintáctico-pragmática. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, (7), pp. 75-93. Recuperado de http://www.human.ula.ve/linguisticahispanica/documentos/Obediente_2009.pdf

- Pires, M. (2009). *Elementos de gramática mirandesa*. Miranda do Douro, Centro de Estudos António Maria Mourinho.
- Vandermeulen, N. (2011). *El pronombre personal sujeto en el español caribeño: un estudio comparativo entre el puertorriqueño y el venezolano*. Tesis de maestría. Universidad de Gante: Faculteit Letteren en Wijsbegeerte.
- Vasconcelos, J. Leite de. (1900). *Estudos de Philologia Mirandesa*. Lisboa.